
Л. И. ЖУРОВА

История антилатинской полемики в русской рукописной традиции и антилатинские сочинения Максима Грека*

В современной российской медиевистике пока не решена и сколько-нибудь методологически точно не поставлена проблема системного изучения истории текстов антилатинской полемики в русской книжной традиции. Книги А. Н. Попова и А. С. Павлова, ставшие достоянием отечественной науки XIX в.,¹ до сих пор считаются «наиболее серьезными работами об этих сочинениях».² Стоит только присоединиться к сетованиям О. В. Творогова, приведшего предварительные наблюдения над антилатинскими сочинениями в связи с публикацией «Повести о латинах» в составе Еллинского Летописца второй редакции: «К сожалению, после А. Н. Попова и А. С. Павлова антилатинскими статьями в древнерусской литературе никто обстоятельно не занимался».³

В связи с изучением посланий Максима Грека против латинян естественно возникла необходимость проследить бытование и функционирование антилатинских сочинений в русской рукописной традиции. В настоящей статье приведены отдельные наблюдения, не претендующие на монографические обобщения, но имеющие целевую направленность, они, может быть, будут востребованы в дальнейшей разработке перспективной темы исследования.

Антилатинские полемические сочинения средневековья (XI—XVI вв.) можно представить как единый Текст, в котором обсуждаются одни и те же вопросы (так, с XIII в. тема опресноков занимала первое место, оттесняя даже *filioque*, «проблему номер один в византийской полемике с Римом»⁴), приводятся одинаковые факты, сходные обвинения, заимствуются друг у друга аргументы, используются традиционные методы дискуссии, сталкиваются разные способы опровержения и стили публицистической речи, по своим законам развивается богословская логика.

Это сочинения большей частью хорошо известных авторов: послания Михаила Керулария, статьи Никиты Стифата, Никиты Пафлагонца, Никиты Никейца Хартофилакса, патриарха Фотия, русского митрополита Георгия «стязание с латиною», митрополита Киевского Иоанна II послание к архиепископу Римскому Клименту, послание Никифора и др.

С XIV в. появляются анонимные сочинения на антилатинскую тему, например, «Слово ответное на латину, глаголющих, яко Святый Дух от Отца и Сына

* Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ (проект № 05-01-01-350а).

¹ Попов А. Н. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI—XV в.). М., 1876; Павлов А. С. Критические опыты по истории греко-православной полемики против латинян. СПб., 1878.

² Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984. С. 82, примеч.

³ Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. Комментар. и исслед. О. В. Творогова. СПб., 2001. С. 184.

⁴ Неборский М. Ю. Традиции византийской антилатинской полемики на Руси: вторая половина XIII—начало XV века // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 380.

исходит»,⁵ о котором А. С. Павлов написал: «Весьма замечательный и редко встречающийся памятник нашей переводной письменности, подлинник которого, к сожалению, остается неизвестным».⁶ Чрезвычайно популярна в древнерусской книжности «Повесть вкратце полезна о латинах», которую А. Н. Попов называл исторической и считал, что она не имеет греческого оригинала,⁷ а А. С. Павлов доказывал ее переводной характер.⁸

В истории текстов антилатинских памятников нередки случаи надписывания их известным именем. Так, сочинения о случаях схизмы в одних поздних рукописях приписывались патриарху Фотию, в других Никите Никейцу. К имени Михаила Керулария относили сочинения, ему не принадлежавшие («Слово об отпадении латин»). Одним из вопиющих примеров такого лжеименного авторства можно представить материалы сборника нач. XVI в. из собрания ГИМ, Хлуд., № 109, л. 86—137,⁹ где Словами Иоанна Златоуста называются три сочинения, история которых известна по исследованиям Попова и Павлова: «Сказания полезна о латинѣх» (историческая повесть, по Попову), «Исповѣдание въкратце» («Слово об отпадении латин») и «Слово третье о латинѣ. Сказание 12 апостолу о латинѣ и опрѣсноцѣхъ».

Третье направление бытования антилатинских сочинений, наряду с авторской традицией и лжеименной, — анонимное, когда из статей (целиком или, что еще хуже, фрагментарно) известных богословов составлялись безымянные компиляции. Антилатинский Текст звучит на нескольких языках и говорит разными языками, но коллективное начало средневековой книжной традиции, коллективное сознание, право собственности коллектива на авторский текст стало определяющим моментом в истории полемической литературы.

Искусство полемики не отличалось многообразием приемов и стилей, что можно наблюдать уже в заголовках сочинений. Д. С. Лихачев справедливо отмечал, что самая неустойчивая часть древнерусского сочинения — это его название.¹⁰ В истории антилатинских сочинений наблюдаем иную картину: один и тот же заголовок переходит от одной статьи к другой с некоторыми вариациями:

Слово об отпадении латин ¹¹	Стязание Георгия ¹²	Повесть о латинах ¹³ (историческая)	Анонимный текст ¹⁴	Максима Грека Слово ответно Николаю латынину ¹⁵ Нач.: Пред малыми днями вопросил
Михаила сургелу Иерусалим-	Сказание въкратце, како и	Повѣсть въкратцѣ полез-	Когда и како отлучишася ла-	

⁵ Издано: Попов А. Н. Историко-литературный обзор... С. 156—163.

⁶ Павлов А. С. Критические опыты... С. 77.

⁷ Попов А. Н. Историко-литературный обзор... С. 176. Публикация: С. 178—188.

⁸ Павлов А. С. Критические опыты... С. 78.

⁹ В этом сборнике находятся также послание Михаила патриарху Петру Антиохийскому, сочинение патриарха Фотия о Святом Духе.

¹⁰ Лихачев Д. С. Текстология. М., 1983. С. 151.

¹¹ Цит. по: Павлов А. Н. Критические опыты... С. 151. Памятник приписывается Михаилу Керуларю.

¹² Георгия митр. Киевского стяжание с латиною // Памятники старинной русской литературы. Б. м., б. г. Вып. 4. С. 218.

¹³ Цит. по изд.: Летописец Еллинский и Римский. СПб., 1999. Т. 1. Текст. С. 456.

¹⁴ Цит. по рукописи, указанной А. И. Ивановым, ГИМ, собр. Барсова, № 364, л. 1, сер. XVI в. (далее — Барс.), представляющей единственный текст. А. И. Иванов ошибочно указал, что в рукописи «заглавие, написанное кинноварью, гласит: „Послание Максима Грека о латинской вере“», см: Иванов А. И. Литературное наследие Максима Грека. Л., 1969. С. 112, примеч. 26. Ошибка исследователя по своей природе может быть отнесена к разряду научно-мифологических, когда под давлением обширного материала вновь обнаруженный текст подсознательно заносится в разряд уже известных, когда желаемое принимается за действительное.

¹⁵ Текст цит. по рукописи втор. пол. XVI в. РНБ, О. XVII. 71, л. 106—109 (другая рукопись: РНБ, Q. I. 493, л. 48 об.—61 об. — имеет такое же название: «Максима Грека к Николаю латинянину, зло-

ского изложение о правовѣрной вѣрѣ, повѣданіе въкратцѣ сложено, како и коего ради дѣла отлучишася от нас латини и извержени быша от книгъ поименных, идѣже пишутсе православнии патриарси...

коего ради дѣла отлучишася от нас латини и извержени быша от первѣства своего и от книгъ поименных, идѣже пишутся православнии патриарси.

на о латинех, когда отлучишася от грекъ и святѣя Божіа церкви, яко изобрѣтоша собѣ ереси, иже опрѣсночная служити и хулу, еже на Святаго Духа.

тыни от грек и святѣя Божіе церкви, како изобрѣтоша себе нов закон, и еже опрѣсночная служити и хулу яже на Духа Святаго, и написано сия сице.

еси нас, когда и како отлучишася латини от грекъ и Святѣя Божіа церкви и како изобрѣтоша себѣ нов законъ и еже опрѣсночная служити, и хулу яже на Духа Святаго молил еси от нас.

Заглавия представляют собой законченные высказывания, в которых названа тема повествования, ставшая сквозной в истории антилатинских сочинений разных авторов и разного времени (от XI до XVI в.). Они предваряют текст, раскрывая его содержание и открывая повествование, поэтому название может переходить в зачин (в «Слове ответном») или, наоборот, зачин оформляется как заглавие (в Барс. 364). Но главное свойство названий средневековых антилатинских текстов — это их интертекстуальный характер: заглавия заимствуются, повторяются. Сама структура заголовка (в данном случае в виде сложноподчиненного предложения, которое в «Слове ответном» трансформируется в дилеммативный вопрос) приобретает формульный вид. Т. е. название сочинений в рукописной традиции средневековья, кроме энонсиативной и дейктической функций, выполняет роль организующего и презентацирующего начала, что в культурном сознании книжника и читателя Древней Руси связывает настоящий текст с существовавшей авторитетной традицией и тем самым актуализирует повествование (дискурс).

«Сложные способы использования древнерусскими авторами, компиляторами и переписчиками уже существовавших ранее текстов» Р. Пиккио относит к актуальным задачам изучения формальных характеристик древнерусской литературы.¹⁶ К одному из таких способов следует отнести названия сочинений. Заглавие как маркер должно делать текст узнаваемым. «Слово ответно на латину...», «Слово о латинах...», «Слово противу латин» — характерные заголовки антилатинских статей. Видимо, от такой парадигмы ведет начало название первого послания Максима Грека Федору Карпову по поводу католической пропаганды Николая Булева, известного в сборниках Волоколамского монастыря: «Слово на латиновъ, яко не лет есть ни единому приложити что или убавити въ божественном исповѣданіи непорочныа християньскыа вѣры».¹⁷ Название антилатинского текста (с допустимыми вариациями) становится канонем, который закрепляет культурную память, формирует традицию и становится провод-

му прелестнику, звѣздохотцу послание о отлучении латинском, како латина отпадоша православна». Приведенный в таблице заголовок относится к спискам собраний нач. XVII в., например, Троицкого (РГБ, собр. Троице-Серг. лавры (далее — Троицк.), № 200), Синодального (ГИМ, Синод. собр. (далее — Синод.), № 491) и другим, который был более распространенным в книжной традиции памятника.

¹⁶ Пиккио Р. Влияние церковной культуры на литературные приемы Древней Руси // П и к и о Р. Slavia Orthodoxa: Литература и язык. М., 2003. С. 141.

¹⁷ Цит. по рукописи РГБ, Волоч. собр., № 488, л. 78, к волоколамской традиции относится ГИМ, Епарх. собр., № 405, 20-е гг. XVI в. (см.: Синицын Н. В. Из истории полемики против латинян в XVI веке (о датировке и атрибуции некоторых сочинений Максима Грека) // Отечественная история. 2002. № 6. С. 132). Такое же название сохранили все списки послания XVI—XVII вв., кроме ГИМ, Синод. 791, л. 103 об., перв. пол. XVI в., единственного списка, имеющего инскрипт подлинного авторского текста: «Превъзлюбленному о Христе и пречестнѣйшому кирѣ Феодору Ивановичу Максимъ монах от Ватопедя метание творит».

ником на путях движения, т. е. бытования, средневековой словесности. При такой схожести названий исследователям приходится вводить рабочие названия сочинений для различения памятников.¹⁸

Совпадения между антилатинскими трактатами отмечены не только на уровне текстуальных сходжений, авторы полемики заимствуют друг у друга логику, последовательность изложения, материалы. Составление компиляций — популярное ремесло древнерусских книжников.

В русле литературной традиции сочинений Максима Грека находится безымянный текст, представленный в рукописи сер. XVI в. Барс. 364,¹⁹ обнаруженной А. И. Ивановым. Как видно из приведенной выше таблицы, название сочинения Барс. 364 восходит к исторической «Повести о латинах». Сам текст представляет собой типичную средневековую компиляцию. Одна из составных частей ее, как показал текстологический анализ, совпадает структурно и текстуально со «Словом ответным к Николаю Немчину», которое вошло в многочисленные сборники сочинений Максима Грека под именем афонского монаха.

А. И. Ивановым было указано на совпадение некоторых мест «Слова ответного» с двумя посланиями Максима Грека Федору Карпову против латинян («Слова на латинов»²⁰), Д. М. Буланиным приведены примеры совпадений этого сочинения с «Посланием Максимовым ответным к королю о вере»²¹ (Послание Сигизмунду).²² Мною проведен сравнительный анализ «Слова ответного», анонимного сочинения Барс. 364, Послания Сигизмунду с установлением совпадений с двумя «Словами на латинов» Максима Грека, написанными в ранний период творчества публициста.²³ Результаты текстологии позволяют считать первые три сочинения относительно самостоятельными редакциями, которые отразили черновые, подготовительные материалы из архива писателя. Основная и общая черта этих редакций — компилятивный характер изложения. Установление источников компиляции — самый сложный, важный и надежный момент в атрибуции текста. Эта проблема была поставлена и частично решена Н. В. Синицыной,²⁴ привлечение дополнительного материала позволило внести уточнения.²⁵

В сложной архитектонике памятника, протограф которого можно условно обозначить как «Слово ответно» (такой тип названия разнообразных сочинений имел широкое хождение в древнерусской письменности), выделяются оригинальные вступление и заключение (которые сейчас не входят в предмет анализа) и ряд статей, имеющих самостоятельные источники: о *filioque* (фрагментарно совпадает с антилатинскими ранними посланиями Максима Грека, с включением отрывка из послания киевского митр. Иоанна II папе Клименту²⁶);

¹⁸ Так, О. В. Творогов предложил называть «Слово об отпадении латин» — «Исповеданием»: Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. С. 185.

¹⁹ Рукопись ГИМ, Барс. 364 датирована 50—нач. 60-х гг. XVI в., значит, протограф существовал ранее, и текстологический анализ статей о *filioque* указывает на раннее время складывания памятника. Подробнее: С и н и ц ы н а Н. В. Из истории полемики... С. 132; Ж у р о в а Л. И. Из истории антилатинских сочинений Максима Грека // Россия и христианский Восток. М., 2004. Вып. 2—3. С. 116—127.

²⁰ И в а н о в А. И. Литературное наследие Максима Грека. С. 110—111. № 133, 134.

²¹ Там же. С. 114. № 141.

²² Бу л а н и н Д. М. Переводы и послания... С. 191.

²³ Ж у р о в а Л. И. 1) Антилатинские сочинения Максима Грека: Опыт текстологического анализа // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 194—195; 2) Из истории антилатинских сочинений Максима Грека. С. 118—122.

²⁴ С и н и ц ы н а Н. В. 1) Максим Грек в России. М., 1977. С. 83; 2) Из истории полемики... С. 130—141.

²⁵ Ж у р о в а Л. И. Из истории антилатинских сочинений Максима Грека. С. 124.

²⁶ А. С. Павлов отметил у автора послания 2 главных пункта — «служение на опресноках и прибавление к символу *filioque* как самые важные и требующие немедленного исправления, ибо первое

сочинения Никиты Стифата о субботнем посте и celibate и Никиты Никейца Хартофилакса об опресноках; историческая «Повесть о латинах», которая в свою очередь, по мнению А. Н. Попова, представляет собой распространение «Слова об отпадении латин». ²⁷ Название «Повести» вынесено в качестве заглавия ко всему компилятивному тексту Барс. 364. Сам подбор статей в нем отражает имевшую место в Московской Руси традицию существования антилатинских сочинений.

С историей сочинений Максима Грека связаны первая и последняя статьи компиляции: о filioque и «Повесть о латинах». На «память» о «Повести о латинах» в «Слове Максима Грека ответном Николаю латынину» указывает только начальная фраза, сама же «Повесть» опущена:

Слово ответно Николаю латынину

В лѣта благочестивыхъ цареи Костянтина и Ирины, матере его, се уже коль многа тебѣ рѣх, како раздѣлишася латини от греков и отчего раздѣлишася, и к чему прилѣпишася (л. 126 об.).

«Повесть о латинах», ²⁸ Барс. 364

В лѣта благочестивыхъ цареи Костянтина и Ирины, матери его, преставиши злочестивому иконоборству злочестивыхъ цареи, и повелѣно бысть благочестивою царицею Ириною и сыномъ ея Костянтиномъ съ съвѣтомъ православныхъ архиереи быти збору Вселенскому на иконоборца, иже бысть седмыи святыи соборъ в Костянтинѣградѣ... (л. 10 и далее).

Се уже коль многа тебѣ рѣх, како раздѣлишася латини от греков и отчего раздѣлишася, и к чему прилѣпишася (л. 16 об.).

Незаконченная цитата начала «Повести» в «Слове ответном» стала вербальным сигналом от источника, и ссылка автора компиляции на него в виде аннотации («се уже коль многа тебѣ рѣх») указывает на заочное участие популярного сюжета в истории складывания сводного памятника. В одном списке «Слова ответна», а именно в рукописи Синодального собрания сочинений Максима Грека, Синод. 491, перед начальной фразой «Повести» оставлены чистыми полтора листа рукописи в четверку, что может быть оценено как невербальный сигнал от того же источника, хотя разместить пространное повествование о латинах на таком небольшом пространстве рукописи невозможно. Может быть, предполагалось создать кратчайшую версию «Повести». Итак, в протографе, к которому восходят «Слово ответно» и Барс. 364, наличие «Повести о латинах» более чем вероятно.

«Повесть о латинах» известна в составе большого количества сборников, некоторые из них указаны А. Н. Поповым и О. В. Твороговым. ²⁹ Первым текст издан по списку XV в., вторым — по Еллинскому Летописцу второй редакции. Сборники составляют единую группу списков «Повести», которую в анализе представляем списком Попова. К их числу следует отнести еще один, состав которого примечателен своим культурологическим содержанием (о чем будет идти речь дальше): ГИМ, Хлуд. 109, текст «Повести» читается на л. 86—95 об.

опасно касается таинства евхаристии, последнее — правой веры. По духу любви и мягкого тона, — продолжает исследователь, — которое проходит через послание Иоанна от начала до конца, оно составляет довольно редкое явление не только в русской, но и в греческой литературной полемике против латинства» (П а в л о в А. С. Критические опыты... С. 58).

²⁷ Несомненно, отношения между «Словом об отпадении латин» и «Повестью о латинах» более сложные. К сожалению, не существует сколько-нибудь полного исследования этих памятников.

²⁸ Цит. по рукописи Барс. 364, листы указаны в тексте для того, чтобы представить объемы повествования.

²⁹ П о п о в А. Н. Историко-литературный обзор... С. 154; Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. С. 185. Рукопись ГИМ, Синод. собр., № 323, указанная А. Н. Поповым, представляет собой Синаксарь.

«Повесть о латинах» вставлена в Еллинский Летописец, «разрезая связное повествование»,³⁰ источник такой вставки пока не установлен. А. Н. Попов считал, что опубликованный им список по сборнику XV в. и статья в Еллинском Летописце представляют один текст «Повести». О. В. Творогов установил текстальные различия между ними, определив тем самым две линии в литературной традиции памятника.³¹

«Повесть о латинах» включена в состав всех трех списков августовских Миней Четьих митрополита Макария: Софийский (РГАДА, собр. Оболенского, № 161, л. 556—558 об.), Успенский (ГИМ, Синод. 997, л. 1402—1406), Царский (ГИМ, Синод. 183). В макариевских Минеях находится целый комплекс антилатинских статей, составленный, по всей вероятности, Максимом Греком.³² Этим обстоятельством обусловлен в первую очередь наш интерес к истории «Повести о латинах».

Наряду с обозначенными направлениями развития текста: (1) в составе сборников и (2) Еллинского Летописца второй редакции (ЕЛ-2), — следует выделить и определить место Барс. 364 и Минеи. Для простоты изложения приведем разночтения списков Барс. 364 и Минеи к примерам, опубликованным О. В. Твороговым, который сделал сопоставительный анализ списка Попова, ЕЛ-2 и «Слова об отпадении латин».³³

Большинство примеров указывает на сходство традиции сборников и Барс. 364 и на отличия от них ЕЛ-2 и Минеи. Пример 2 (по Творогову):

Сборники ³⁴ Барс. 364	ЕЛ-2	Минея ³⁵
...втаинѣ учаше люди Божиа опрѣсночнаа служити и хулу прокляти на Святаго Духа глаголати, яко «не точию исходитъ Духъ Святыи изъ Отца, но и от Сына», а не якоже предаша намъ святии врѣховнии апостоли и святии богоноснии отци (с. 179).	И вшедши им в Римъ, нача- ша развращати люди Божиа, глаголаше, яко «не от Отца единого токмо исходитъ Духъ Святыи изъ Отца, нь и от Сына, и опрѣсноком хлѣбом подоба- ет таинныя жертвы творити», и инаа многа неподобна церков- ному преданию учаше народы, а не якоже предаша намъ свя- тии верховнии апостоли и свя- тии богоноснии отци (с. 456).	...втаинѣ учаше люди Божиа опрѣсночнаа служити и хулу проклятого на Святого Духа глаголати, яко «не точию исхо- дитъ Духъ Святыи изъ Отца, но и от Сына, и опрѣсноком хлѣбом подобает таинныя жертвы тво- рити», и инаа многа неподобна церковному преданию учаше народы, а не якоже предаша намъ святии верховнии апосто- ли и святии богоноснии отци (л. 1402).

Особые чтения списка «Повести» в ЕЛ-2 объясняются влиянием на него «Слова об отпадении латин», с которым он здесь совпадает дословно. Иная редакция начала фразы в Минее может свидетельствовать об использовании составителем Минеи другого источника «Повести». Сокращенная редакция этого источника вошла в сборники, где опущение одной из латинских «вин» — об опрсноках — может стать аргументом в пользу существования самостоятельного

³⁰ Летописей Еллинский и Римский. Т. 2. С. 102

³¹ Творогов О. В. Полемиические сочинения против латинян // Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. С. 185: «...между текстами, читающимися в сборниках (и тождественными изданному А. Н. Поповым), и Повестью в составе ЕЛ-2 есть несколько существенных различий».

³² В этот комплекс вошли Окружное послание Фотия, его же послание архиепископу Аквилейскому и выписка из послания Иоанна VIII. См.: Буланин Д. М. Переводы и послания... С. 91—94; Синицына Н. В. Из истории полемики... С. 132.

³³ Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. С. 185—187.

³⁴ Цит. по: Попов А. Н. Историко-литературный обзор... С. 178—188.

³⁵ Цит. по Успенскому списку: ГИМ, Синод. 997, л. 1402—1406.

этапа развития текста «Повести о латинах» в их составе. Минейный вариант и ЕЛ-2 могут восходить к двум разным протографам самостоятельно.

Пример 4 (по Творогову) подтверждает предыдущие выводы:

Сборники Барс. 364	ЕЛ-2	Миней
Сии же еретици латинстии и Каруломъ в Римѣ погубиша люди Божиа своими ученими. Сего ради папа Лео (Лев — Барс. 364), иже въ олтарѣ церковнѣм на стѣнѣ скрижали възложивъ, написа святое исповѣдание: «Вѣрую въ единого Бога Отца...» (с. 181—182).	Сии же еретици латинстии, пришедшии от Фругиа с Каруломъ в Рим, проповѣдающе и учяще ересем своим, погубиша люди Божиа, от правыа вѣры отвращааху своими учении. Сего ради папа Леон въ сосудохранилницѣ обрѣте въ олтари церковнем на стѣнѣ положенныя щиты, имѣюще на сих писание, святое знамение православныа вѣры исповѣдание, еже есть: «Вѣрую въ единого Бога Отца...» (с. 458).	Сии же еретици латинстии, пришедшии от Фругиа с Каруломъ в Рим, проповѣдающе и учяще ересем своим, погубиша люди Божиа, от правыа вѣры отвращаху своими ученими. Сего ради папа Лев в сосудохранилницѣ обрѣте, иже во олтари церковнѣм, на стѣнѣ съкрижали възложивъ, написа святое исповѣдание: «Вѣрую въ единого Бога Отца...» (л. 1403).

Текст ЕЛ-2 совпадает со «Словом об отпадении латин». Очевидно, Миней и ЕЛ-2 использовали не один и тот же источник, потому что в них по-разному изложен факт обретения Символа веры. Сборники передают сокращенный вариант минейного протографа.

Сопоставление по третьему, пятому и шестому примерам, приведенным О. В. Твороговым, устанавливает такие позиции: минейный текст близок к ЕЛ-2, Барс. 364 — к списку Попова. Эти отношения можно считать генеральными, но внутри них необходимо выделить разветвления, определяющие особенности почти каждого списка. Репрезентативным из анализируемых текстов «Повести о латинах» надо признать текст в составе макариевской Миней.

Можно привести целый ряд других разночтений, которые не отмечены О. В. Твороговым, различающих списки «Повести о латинах», обратив внимание на Барс. 364:

Сборники	Барс. 364	ЕЛ-2	Миней
...и аще мощно изгнати от Римскаго града. Избрав же Фома патриархъ Михаила сиггела (с. 180).	...и аще можно изгнати и от Римскаго града. Избрав же Фома патриархъ Михаила протосиггела (л. 12).	...и аще можно изгнати нечестивое погубление и от Римскаго града. Патриархъ же Фома Иерусалимскыи избравши Михаила протосиггела (с. 457).	...и аще можно изгнати нечестивое от Римскаго града. Избрав же Фома патриархъ Михаила протосиггела (л. 1402 об.).
...православию поучити и на первое благочестие и <...> наставити (с. 180).	...православию поучити и на первое благочестие и <...> наставити (л. 12).	...православию поучити, яко да православныя люди укрѣпят уклонившихся на иконоборство, елико възможно им привести их на первое благочестіе и <...> наставити (с. 457).	...православию научити, яко да православныя люди укрѣпят уклонившихся на иконоборство, елико възможно имъ привести ихъ на первое благочестіе и <...> наставити (л. 1402 об.—1403).
...святая Феодора, благочестивая царица, по смерти своего мужа Феофила царя възхотѣ... (с. 181).	...святая Феодора, благочестивая царица, по смерти своего мужа Феофила царя възхотѣ... (л. 12 об.).	...святая Феодора, благочестивая царица, възхотѣ... (с. 457).	...святая Феодора, благочестивая царица, по смерти своего мужа Феофила царя възхотѣ... (л. 1403).
...сия блаженная Феодора (с. 181).	...сия блаженная Феодора (л. 12 об.).	...сия блаженная Феодора съ сыном своим с Михаиломъ царем (с. 458).	...сия блаженная Феодора съ сыном своим с Михаиломъ царем (л. 1403).

...из послания папы
Венедикта:
«на помѣнь имя папы
римьскаго дондеже
добрѣ не истяжется...

...а не якоже святни
седмь соборъ святых и
богоносных отецъ по-
велѣша равна Отца
Сына и Пресвятаго Ду-
ха чтити и славити и
поклонятися, и Сына и
Пресвятаго Духа, от
Отца исходящаго ток-
мо» (с. 182—183).

...из послания папы
Венедикта:
«на помѣновение
(так!) папѣ римьскаго
дондеже добрѣ не ис-
тяжется...

...не якоже святни
7 Соборъ святых и бо-
гоносных отецъ пове-
лѣша равна Отца и
Сына и Пресвятаго
Духа чтити и славити
и поклонятися, и Сы-
на и Пресвятаго Духа,
от Отца исходящаго
токмо» (л. 13 об.—14).

...из послания папы
Венедикта:
«...на помѣнь имя па-
пы римьскаго по скон-
чании моемъ, насто-
ющих в Римѣ папа не
примати, тако донде-
же добрѣ не истяжет-
ся...

...а не якоже ис-
перва святѣи все-
леньстѣи съборъ пре-
даша святых и бого-
носных отецъ, повелѣ-
ша равна Отца и
Сына и Пречистаго
Духа чести и славити
и поклонятися, и не-
преложно быти укрѣ-
пиша: от Отца едино-
го исходити Духу Свя-
тому, а не от Сына,
якоже пресѣяша тогда
губители онѣ»
(с. 458—459).

...из послания папы
Венедикта:
«на помѣнь имя папы
римьскаго по сконча-
нии моемъ, настоящих
в Римѣ папа не принима-
ти, тако дондеже добрѣ
не истяжется...

...а не якоже святни
седмьи Соборъ святых
и богоносных отецъ по-
велѣвають равна Отцу
Сына и Пресвятаго Ду-
ха чтити и славослови-
ти и поклонятися, и не-
преложно быти укрѣпи-
ша: и Сына и Пресвята-
го Духа от Отца исхо-
дящаго токмо, а не от
Сына, якоже пресѣяша
тогда губители онѣ»
(л. 1403).

Для полноты представления списка Барс. 364 отметим один крупный пропуск:

Сборники

...по мучениихъ многообраз-
ныхъ съжегоша с желѣзною
пилою написанною, яже бѣше
самъ царь сътворилъ, и стиховъ
своя написалъ исчертены о вѣрѣ
своеи, и сею тако назнамена ли-
ца святыхъ, иже не покоришася
нечестію его. Сии же суть
стихове они Феофила царя, иже
самъ написа и сътвори: «Всяко-
му желающему притецати къ
граду сему, идѣже пречистыя
ноги Божия Слова сташа на ут-
верждение вселенѣи, явишася
сии чудному мѣсту сему съсуди
лукавии и злобѣсовския прель-
сти». Тѣмъ же многы невѣриемъ
сѣдавше сквернаа и злаа, не-
чѣстивыхъ мудрованиемъ далече
отгнашася, яко отступници къ
граду же сему дръжавному па-
кы пришедше, не оставишася
злаго бунства. Тѣмъ же написа-
шася лица ихъ яко злодѣи и осу-
ждаются и отгоняются паки, и
по съжении лица святыхъ сих...
(с. 180—181).

ЕЛ-2, Миня³⁶

...по многомъ мучении об-
разѣ ихъ съжегоша с желѣзною
пилою написанною, юже бѣ
самъ царь сътворилъ, и сти-
ховъ своя написалъ исчертены о
вѣрѣ своей, и с нею тако назна-
мена въ святыхъ лица, иже не
покоришася злочестію его.
Сии же суть стиховѣ онѣ Фео-
фила царя, иже самъ написа и
сътвори: «Всякому желающе-
му притѣкати къ граду сему,
идеже пречистыя ноги Божия
Слова сташа на утверждение
вселенѣи, явишася сии честно-
му мѣсту сему съсудѣ лукавии
и злобѣсовския прельсти». Тѣмъ
же многы невѣриемъ сѣдѣвши
скверная и злая, злочѣстивымъ
мудрованиемъ далече отгнашася,
яко отступници къ граду же сему
дрѣжавному паки пришедше, не
оставишася злаго бунства. Тѣмъ
же и написашася лица ихъ яко
злодѣи, и осуждаются и отгоня-
ются паки, и по съжении
лица святыхъ сих... (с. 457).

Барс. 364

...по мучении ихъ многооб-
разныхъ съжегоша желѣзною пи-
лою написанною,

...и по съжении лица свя-
тыхъ сих... (л. 12 об.).

³⁶ Цит. по ЕЛ-2, в минейном списке есть ряд лексических и грамматических разночтений, совпадающих с текстом списка Попова.

Особой приметой списка «Повести о латинах» в Барс. 364 стала вставка, текстуально совпавшая с фрагментом первого «Слова на латинов» Максима Грека. Она разрывает список римских пап и приурочена к имени Иоанна VIII. Чтобы оценить саму технологию такой редакции текста, необходимо представить (очень кратко) хотя бы историю этого фрагмента. Перечень имен римских пап в «Повести о латинах» разбит на две части (пример 1 и пример 7, по Творогову), тогда как в «Слове об отпадении латин» такой список един. Пример первый (по Творогову):

Сборники	Барс. 364	ЕЛ-2	Минея
И потомъ быша въ Римѣ другыа папы по преставлении же сего Андриана. Бысть по немъ Лео папа въ Римѣ	И потомъ быша в Римѣ другиа паки по преставлении же сего Андрѣана — Лео, Стефан, по сем же Пасхаль, Евѣнни, Валентин, Григорие, Сергие, емуже през имя Палагис, по нем же Лев бысть папа в Римѣ.	По преставлении же сего Андрѣана бысть по немъ Левъ папоу в Римѣ, таже Стефанъ и по сем — Пасхаль, таже Евгении, и по нем — Валендинъ, 7 — Григории, 8 — Сергии, емуже презъ имя, 9 — Пелагии, 10 папа бысть Леонъ. И сии папѣ держаху вѣру,	И потомъ быша в Римѣ другыа папы по преставлении же сего Андриана. Бысть по немъ вторыи Левъ папа в Римѣ, таже 3 Стефанъ, и по семъ 4 Пасхаль, таже 5 Евѣнни, и по немъ 6 Валендинъ, 7 Григорие, 8 Сергии, емуже през имя 9 (<i>стерто</i>) Пелагии, 9 (<i>испр. из</i> 10) папа бысть Леонъ. Сии папы держаху вѣру. И якоже преидоша благочестивии царие сии... (л. 1402).
и якоже преидоша благочестивии царие сии... (с. 178).	И якоже преидоша благочестивии царие сии... (л. 10 об.).	якоже предаша вѣру благочестивии сии царие (с. 456).	

Особенность этого примера заключается в форме презентации римских пап. В ЕЛ-2 и Минее есть одна общая черта — счет иерархам римской церкви (так же в «Слове об отпадении латин» в Кирилловой книге), в отличие от традиции сборников. Но разночтения начальной фразы фрагмента ЕЛ-2 могут доказывать, что протограф «Повести» точнее отразился в макариевской Минее и сборники, вероятнее всего, восходят к нему же. Текст Барс. 364 приводит список имен без счета (как и в «Слове об отпадении латин» по Никоновской летописи), но сама полнота перечня, в отличие от группы сборников (список Попова, Хлуд. 109 и др.), тоже указывает на близость его к протографу, общему с Минеиным списком. Одно особенное чтение привлекает внимание в Барс. 364: «паки» вместо «папы». В истории текста авторского послания Максима Грека Николаю Немчину³⁷ отмечено уникальное разночтение: «престани велми хвалитися о санѣ и власти папы твоего». Большинство списков, в том числе основной Синод. 791, 40-е гг. XVI в.,³⁸ имеют чтение «паки» вместо «папы». Это мелкое наблюдение может связать историю текста Барс. 364 с рукописной лабораторией Максима Грека.

В седьмом примере (по Творогову) продолжен список римских пап в «Повести о латинах», именно здесь находится фрагмент, который имеет принципиально важное значение в истории Барс. 364 (см. с. 155).

³⁷ Иванов А. И. Литературное наследие Максима Грека. С. 110. № 136.

³⁸ Синод. 791, л. 153, Волок. 488, Волок. 522, РНБ, собр. Погодина, № 1141, Егор. 207, ГИМ, собр. Уварова, № 310, РГБ, собр. Строева, № 62, Троицк. 201, РГАДА, ф. 187, оп. 1, собр. ЦГАЛИ, № 90, РНБ, Солов. собр., № 495/514. Правильное чтение «папы» в списках: ГИМ, Епарх. 405, РГИА, ф. 834, оп. 3, № 4025, Троицк. 200, РНБ, F.I.425.

Сборники	Барс. 364	ЕЛ-2	Минея
И тако бѣаху прѣходяще, иже бѣаху по Венедиктѣ папы: Павелъ, Стефанъ, Андрианъ, Николае, Стефанъ. Сии вси единомысленици бѣаху и единомудреници четыремъ патриархомъ великимъ, якоже бѣша вси римстии папы изначала (с. 183).	И тако бяху преходяще, иже бяху по Венедикте папы: Павелъ, Стефан, Никола, Андрѣанъ, Иван [...] и бяху по семь нини папы в Римѣ: Стефанъ, Маринъ. Сии вси единомысленици бяху и единомудреници четыремъ патриархомъ великимъ, якоже бѣша вси римстии папы изначала (л. 14—15 об.).	И тако бѣаху приходяще, иже бѣше по Венедиктѣ папы: 11 ³⁹ Павелъ, 12 Стефан, 13 Никола, 14 Фотии. При царствии Василиа Македона 15 Андрѣанъ, 16 Иоанъ, 17 Маринъ, 18 Андрѣанъ, 19 Стефанъ, 20 Формос проклятыи. ⁴⁰ Сии вси единомысленици и единомудреници 4-мъ патриархомъ великимъ, якоже бѣша вси римстии папы изначала (с. 459).	И тако бяху преходяще, иже суши по Венедикте папы: 12 Павелъ, 13 Стефан, 14 Никола, 15 Фотии. При царствии Василиа Македона 16 Андрѣанъ, 17 Иоанъ, 18 Маринъ, 19 Андрѣанъ, 20 Стефанъ. Сии вси единомысленици бяху и единомудреници четыремъ патриархомъ великимъ, якоже бѣша вси римстии папы изначала. 21 папа Формос проклятыи (л. 1404).

Текстуальные отличия Барс. 364 указывают на независимость его от списков сборников (в частности, от списка Попова) и его самостоятельность в отношении с протографом. Важной особенностью Барс. 364 стала вставка (отмечена знаком [...]), совпадающая с текстом из первого антилатинского послания Максима Грека Ф. Карпову.⁴¹ Эта вставка привязана к имени римского папы Иоанна VIII. Поэтому, чтобы определить сам механизм встраивания одного текста в другой, необходимо рассмотреть его ближайший контекст. Таким контекстом будет список имен римских пап в «Слове об отпадении латин», который в свою очередь текстологически различается в рукописях разного типа, так, сопоставление фрагмента в Никоновской летописи и Кирилловой книге дает следующую картину:

Никоновская летопись ⁴²	Кириллова книга ⁴⁴
По Венедиктѣ же папѣ прьвыи бысть папа в Римѣ Андрѣанъ, папа Римский, а потом Лео, таже Стефанъ, по семь же Пасхаль, Евгений, Валендинъ, Григории, Сергей, есмуже прежде имя Свинячий родъ, Лео, Иванъ Ангильский род, Венедиктъ, Никола, Андрѣанъ, Иванъ, Мартынъ, Андрѣанъ, Стефанъ. ⁴³ Сии вси православни быша и единомыслени четыремъ патриархомъ, Константиноградскому и Александрьскому, и Антиохийскому и Иерусалимскому. О Формосѣ.	По Венедиктѣ же папѣ первыи бысть папа Андрѣанъ, вторыи Леонъ, третии Стефанъ, четвертыи Пасхаль, пятыи Евгении, шестыи Валентинъ, седмыи Григории, осмыи Сергей, девятыи Леонъ, десятыи Иван Ангельский род, один на десять Венедиктъ, вторыи на десять Никола патриархъ. В Царѣ же граде тогда Фотии патриархъ, иже бысть в царство Василиа Македонянина. Третии на десять Андреан, четвертыи на десять Иванъ, пятыи на десять Мартинъ, шестыи на десять Андреан, седмыи на десять Стефанъ. Сии вси благочестиви и единомыслени четыремъ вселенскимъ патриархомъ. О Формосѣ.

³⁹ В списке Ч ЕЛ-2 (ГИМ, Чудов. собр., № 51/353) нумерация совпадает с Минейным вариантом: Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. С. 459.

⁴⁰ Место имени Формоса, с которым русские книжники связывали начало разделения церквей, в ЕЛ-2 не вполне оправданно: Формос не может находиться рядом с единомышленниками великих патриархов.

⁴¹ Подробнее: Жу́рова Л. И. Из истории антилатинских сочинений Максима Грека. К сожалению, в статье ошибочно сказано, что эта же вставка есть в минейном списке «Повести о латинах».

⁴² Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью // ПСРЛ. М., 2000. Т. 12. С. 54.

⁴³ Римские папы: Адриан I (772—795), Лев III (795—816), Стефан IV (816—817), Пасхалий I (817—824), Евгений II (824—827), Валентин (827), Григорий IV (827—844), Сергей II (844—847), Лев IV (847—855), Венедикт III (855—858), Николай (858—867), Адриан II (867—872), Иоанн VIII (872—882), Марин (882—884), Адриан III (884—885), Стефан V (885—891), Формоз (891—896).

⁴⁴ Кириллова книга. М.: Печатный двор, 1644. Гл. 25. Л. 229.

Полный список римских пап в «Слове об отпадении латин» может служить фоном для анализа такого же списка в «Повести о латинах», что не входит в настоящую задачу. Для нас актуальным будет определить точку разрыва текста и условия вживания инородного текста в известное повествование. На такое «слабое место» указывает фраза «В Царѣ же граде тогда Фотии патриархъ, иже бысть в царство Василия Македонянина», которая перебивает ряд персоналий. Ее варианты послужили «пропуском» для рассказа об Иоанне VIII:

«Слово на латинов» Максима Грека⁴⁵

При Василии убо царѣ константинопольском, нарицаемом Македонянинъ, и Фатѣе, пресвяѣишем патриарсѣ, егда и Иванъ, пресвяѣишии папа Римскии, патриаршеские иже тамо кормила правяше, всѣм православием и почетомъ еуаггельскаго съжития украшен... (л. 138).

(отрывок из послания Иоанна VIII: «Ибо твое братство добръ вѣсть <...> сътвори реченный ученикъ», л. 138 об.—139).

Или еще и к сим затыкают уши по подобию аспида глуха и не въсприемлют обличении (л. 139).

«Повесть о латинах» по списку Барс. 364

...иже бяху по Венедикте папы: Павель, Стефан, Николае, Андрѣян, Иван, сии убо папа Иван, егда римская кормила правяше, в та времена в Костантинѣ градѣ царь бѣ Василии Македонянин и патриархъ пресвяѣишии Фотей. Иван же пресвяѣишии папа Римскии всѣм православиемъ и почетомъ еваггельскаго сожития украшен... (л. 14).

(отрывок из послания Иоанна VIII)

Или еще и к симъ затыкают уши по подобию аспида глуха и не въсприемлют обличени и бяху по семъ инии папы в Римѣ Стефан, Марин... (л. 15 об.).

Внутри этого фрагмента из послания Максима Грека, который отмечен как вставка в Барс. 364, находится отрывок из послания самого папы Иоанна. Этот отрывок известен в виде самостоятельной статьи и входит в антилатинский комплекс макариевской Минеи и двух сборников сер. XVI в. РНБ, Соф. собр., № 1195, л. 386 и ИРЛИ, собр. Перетца, № 54, л. 17 об.—18.⁴⁶ Вставка об Иоанне, самая яркая черта Барс. 364, неожиданно разрывает повествование. Ее происхождение можно было бы связывать с историей маргинальных глосс Максима Грека, но вряд ли такой большой текст (почти полтора листа (с оборотом) рукописи, или чуть более 2500 знаков в современном измерении) мог быть глоссой. Значит, она специально вписана в основной текст из авторского источника и несомненно указывает на связь истории «Повести о латинах» и раннего послания Максима Грека Ф. Карпову.

Итак, сам отрывок из послания Иоанна нам известен по меньшей мере в трех видах списков: (1) в виде самостоятельной статьи (на это указывает наличие заголовка: «От послания пресвяѣишаго папы Иоанна») в составе антилатинского комплекса, видимо, составленного Максимом Греком (в Минеи и сборниках), (2) в виде цитаты в антилатинском послании Максима Грека и (3) в виде вставки барсовского списка «Повести о латинах». Последняя идентична тексту в послании Максима Грека. Текстуальные же различия между цитатой из послания афонского монаха (2) и самостоятельной статьей (1) существенны. Во-первых, сам фрагмент из сочинения папы Иоанна в послании Максима Грека не-много больше по объему, это может означать, что в распоряжении Максима Грека был оригинал, который он по своему усмотрению, видимо, в собственном

⁴⁵ Синод. 791, л. 103 об.—109, 126—142.

⁴⁶ Выписка из послания Иоанна опубликована: Буланин Д. М. Переводы и послания... С. 93. Им же отмечено (примеч. 47): «считается, что в нынешнем виде послание Иоанна VIII составлено в XIV в.: Dvornik F. The Photian Schism. History and Legend. Cambridge, 1948. P. 197—198. Выписка из послания Иоанна VIII скорее всего заимствована Максимом Греком из какого-нибудь антилатинского флорилегия».

переводе включил в послание Ф. Карпову против латин; во-вторых, относительно большое число лексических разночтений (выделено курсивом), представляющих собой синонимический ряд, и совпадение синтаксических конструкций речи могут стать основаниями для предположения: эти два текста — варианты перевода оригинала:

От послания папы Иоанна⁴⁷

Ибо братство твое весть, яко егда прииде к нам иже мало прежде посланы *от твоеи любви* и о святом исповѣданіи вѣры нас *искуси и обрѣте* здраво съблюдоющих, яко же *исперва* предано бысть намъ, и ниже прилагающих что и отъемлющих, извѣстнѣ вѣдущих, яко таковая дерзающимъ, *тяжко* осуждение *ожидающее* съблюдается. *И пакы* убо изъясняемъ *честности* твоеи, да о *главѣ*, ея же ради случишася съблазны *промежь* Церкви Божиихъ, да имѣетъ извѣщение, яко не токмо не глаголемъ сие, *но и смѣвших исперва* *своею дерзостию* сие творити, *якы* преступников божественныхъ *словесъ* осуждаемъ и претворители *богословія* Господа нашего Исуса Христа и прочихъ отецъ, иже съборне *съшедшеся*, предаша святое исповѣдание вѣры, и съ Иудею ихъ учиняемъ (л. 396).

Из Послания Максима Грека⁴⁸

«Ибо твое братство добръ вѣсть, яко егда прииде к нам иже мало прежде посланъ бысть *от того* и о святом исповѣданіи вѣры нас *испытал*, *обрѣл насъ* съблюдоющихъ *цѣло*, яко же *от начала* намъ предано бысть, ниже прилагающихъ что, ниже отъемлющихъ, извѣстнѣ вѣдущихъ, яко таковая дерзающихъ *тяжчающее* осуждение *ждущее* съблюдается. *И сего ради* пакы изъясняемъ *святыни* твоеи, да имѣетъ извѣстество о *мудрости*,⁴⁹ о немъ же случишася съблазны *посредѣ* Церкви Божиихъ, яко не токмо не глаголемъ сего, *но и тѣхъ, иже первше смѣшиа* *своимъ кычениемъ* сие творити осуждаемъ,⁵⁰ *яко* преступники божественныхъ *глагол* и претворители *феологии* Господа Исуса Христа и прочихъ отецъ, иже, съборнѣ *събраши*, предаша святое исповѣдание вѣры, и съ Иудею съучиняемъ.⁵¹ Зане то же, что и тѣи дерзнуша, не предавши въ смерть Господское Тѣло, но вѣрныхъ, иже суть уды телеси того отсѣкше и раздѣлиши другъ от друга и тако в вѣчную смерть пославши, и наипаче себе, яко же неправѣ сътвори реченный ученикъ» (л. 413).

Данных этого небольшого отрывка, видимо, недостаточно еще для тестирования по приметам, характерным для языка Максима Грека, которые определены Х. Олмстедом,⁵² такой анализ не позволил атрибутировать этот текст иноку Максиму, одна из ярких черт в истории языка Максима Грека: чередование аориста («искуси и обрѣте») с L-причастием («испытал и обрѣл») — единственный пример, указывающий на лингвистические особенности письма Максима Грека. Но сам богатый синонимический ряд этого малого текста: здраво/цѣло, исперва/от начала, честность/святыня, промежь/посредѣ, дерзость/кычение, словеса/глаголы, богословіе/феология, съшедше/собрани — довольно полно представляет словарь писателя, о своеобразии которого можно судить по многочисленным разночтениям, выявленным в результате текстологического анализа его сочинений. Особого комментария заслуживает следующий узел разночтений:

⁴⁷ Цит. по рукописи РНБ, Соф. собр., № 1195, текст полностью совпадает со списком ИРЛИ, собр. Перетца, № 54, оба списка составляют одну группу в истории текста «Слова на латинов» Максима Грека. Текстологически они близки к списку Епарх. 405, одному из самых ранних в истории послания, и вместе с ним представляют один из двух авторских вариантов памятника (другой вариант — Синод. 791).

⁴⁸ Цит. по той же рукописи РНБ, Соф., 1195, сопоставляемые тексты написаны почерком одного писца, это объективное обстоятельство даст основание для более точных обобщений.

⁴⁹ В списке Синод. 791: членѣ.

⁵⁰ Нет во всех других списках «Послания».

⁵¹ В некоторых рукописях (РГАДА, собр. ЦГАЛИ, № 90) приведена маргиналия: «папа Иоанн отѣнниковъ вѣры со Иудею судит».

⁵² Olmsted H. M. Recognizing Maksim Grek: Features of his Language // Palaeoslavica. 2002. Vol. 10, N 2. P. 1—26.

Послание папы Иоанна
Соф. 1195

...да о *главъ*, еа же ради слу-
чишася съблазны промежъ
Церкви...

Послание Максима Грека
список одного варианта
Синод. 791

...да имѣетъ извѣстно о
членѣ, о нем же случишася
съблазны посредѣ Церкви...

Послание Максима Грека
списки другого варианта
Епарх. 405, Соф. 1195 и др.

...да имѣеть извѣстество о
мудровани, о нем же случишася
съблазны посредѣ Церкви...

Трехвариантный лексический ряд интересен в первую очередь потому, что связан с ключевым богословским понятием Символа веры. Разнообразие его словесного выражения — явление особой культуры богословской речи, включенной в публицистический дискурс. Синонимическая пара «о членѣ / о мудровании» в истории текста «Послания» Максима Грека находится в отношениях взаимообратного перехода из основного текста на поле рукописей, т. е. к слову «о членѣ» на полях рукописей Волок. 488, Парижская национальная библиотека, Slav. 123, Синод. 491 и других подведена глосса «о мудровании», к слову «о мудровании» в Погод. 1141, Увар. 310, Егор. 207 — на поле глосса «о членѣ».

Таким образом, вставка в Барс. 364 есть одно из явлений истории текста антилатинского послания Максима Грека.

Другой приметной чертой списка «Повести о латинах» в Барс. 364 стал обрыв повествования, оно заканчивается на заключительном комментарии имен римских пап:

Сборники

...тѣм же убо Сергие патриархъ и прочии патриарси. Имя папъ римскихъ уже ктому ни в патриарсѣхъ рекоша вмѣнити, ни написати ни когда извергнути и анафемѣ прѣдати и тако даже и донынѣ (с. 184).

Барс. 364

...тѣм же убо Сергие патриархъ и прочее трие патриарси. Имя папъ римскихъ уже ктому ни в патриарсѣхъ рекоша вмѣнити, ни написати, когда изволиша. Се уже коль многа тебѣ рѣх, како раздѣлишася латиня от греков и отчего раздѣлишася и к чему прилѣпишася, ниже на вся изъясления латинская рѣх, но кратости ради многа преминух.

Миней

...тѣм же убо Сергие патриархъ и инии прочии трие патриарси. Имя папъ римскихъ уже ктому ни в патриархиахъ рекоша вмѣнити, ни написати, когда, извергнути и анафемѣ прѣдати и тако даждь и донынѣ (л. 1404—1404 об.).

«Слово
об отпадении латин»

Сего ради Сергиемъ патриархомъ Константинограда и прочии патриархи от книг, идѣже писани суть патриарси, извержень бысть.

Компилятивный текст Барс. 364 продолжается и уже до конца совпадает со «Словом ответным Николаю Немчину», начиная со слов «Се уже коль многа тебѣ рѣх...». Составитель признается в сокращении исторической «Повести» («кратости ради многа преминух») и переходит к заключительной части своего труда. Здесь от первого лица («не бо аз есмь глаголяи...»), «И аще аз, окаанѣиши межъ всѣхъ смѣртныхъ и грѣшник, несмѣ евангелистъ...», «еще многа имам тебе глаголати...») обращается к своему адресату («другу моему», «честный друже»). Вряд ли такие приветствия могли исходить от Максима Грека Николаю Булеву. Дальнейшее изучение вступительной и заключительной частей «Слова ответна» поможет, надеюсь, понять происхождение этого компилятивного текста.

Итак, небольшой опыт изучения истории нескольких списков «Повести о латинах» был поставлен с целью определения среди них места Барс. 364. Предварительный вывод таков: списки сборников и Барс. 364 текстологически связаны

с протографом, к которому восходит и список «Повести» в составе Минеи, и представляют его сокращенную редакцию. В принципе Барс. 364 близок к линии развития текста в составе сборников, которая была не всегда прямой и жесткой, в отличие от сводов устойчивого состава (летописца и минеи). «Открытой» рукописной традицией можно объяснить перекрестные текстуальные связи между списками разных направлений. Историческую «Повесть о латинах» в Барс. 364 можно квалифицировать как особую редакцию — не только сокращенную (имеются в виду внутренние лакуны), но и усеченную (с обрезанным концом). Взаимодействие Барс. 364 с антилатинскими сочинениями Максима Грека очевидно: включение фрагмента из его первого антилатинского послания в историческую «Повесть» и составление первой «статьи» компиляции, о *filioque*, из фрагментов первого и второго «Слова на латинов» инока Максима.⁵³

Два ранних послания Максима Грека Федору Карпову против латинян в научной практике получили название «Слова на латинов». Созданные одновременно, они бытовали в рукописной традиции как отдельно, самостоятельно, так и объединившись, и заголовком ко второму посланию стали заключительные слова послания первого.⁵⁴ В начале XVII в. такое объединение получило разбиение на главы: 1—7 — первое Слово, 8—23 — Слово второе. Деление на главы означало, что сочинение уже не воспринималось как эпистолия, ему официально придавался статус трактата. Разбиение на главы есть «прочерчивание» внутренних границ текста, оно вскрывает структурирование текста, предложенное автором. Филологический анализ позволяет это видеть.

Строение первого антилатинского послания Максима Грека генетически восходит к «Слову ответному на латину», «весьма замечательному и редко встречающемуся памятнику нашей переводной письменности, подлинник которого, к сожалению, остается неизвестным», так писал о нем А. С. Павлов.⁵⁵ Схема изложения, принятая книжниками, такова: свидетельства Святого Писания, свидетельства святых отцов, свидетельства святых соборов. А. Н. Попов, характеризуя этот памятник, определил основной прием его составления — выписки.⁵⁶

«Свидетельства» в книжной полемической культуре существуют как самостоятельные жанровые образования. Примером служит уже упоминавшийся сборник Хлуд. 109, где под киноварным заголовком «Здѣ приложи свидѣтельства, яко от Отца единого исходить Дух Святыи, а не от Сына, по латинскому велению» подобраны выдержки из слов отцов церкви. Сопоставление таких материалов по трем памятникам — «Слову ответу на латину», «Свидетельствам», антилатинским посланиям Максима Грека — позволит представить сочинения афонского монаха в культурном контексте:

«Слово ответно на латину»	«Свидетельства»	Антилатинские послания Максима Грека
Дионисий Ареопагит	Григорий Нисский	Иоанн Златоуст
Афанасий Великий	Афанасий Великий	Дионисий Ареопагит
Иустин философ	Григорий Богослов	св. Кирилл
Иоанн Златоуст	Дионисий Ареопагит	св. Келестин
Григорий Богослов	Василий Великий	Иоанн Дамаскин
Григорий Нисский	Иоанн Златоуст	

⁵³ Подробнее: Жу р о в а Л. И. Из истории антилатинских сочинений Максима Грека.

⁵⁴ Журова Л. И. 1) Антилатинские сочинения Максима Грека. С. 210; 2) Первое антилатинское сочинение Максима Грека в рукописных собраниях сочинений конца XVI века и вопросы истории и теории средневекового текста // Общественное сознание и литература XVI—XX вв. Новосибирск, 2001. С. 61.

⁵⁵ Пав л о в А. С. Критические опыты... С. 77.

⁵⁶ По п о в А. Н. Историко-литературный обзор... С. 156.

св. Кирилл
блаженный Феодорит
св. Максим
Иоанн Дамаскин
Григорий Великий

Иоанн Дамаскин
Григорий Неокесарийский
(чудотворец)

Иоанн, римский папа
Исидор
Григорий Богослов
Василий Великий
патр. Фотий

При всей похожести «списков» можно видеть, что у Максима Грека персональный набор «свидетелей» (так он обычно называет своих учителей). Самыми популярными, т. е. когда частотность цитирования наиболее высока, у афонского инока стали Иоанн Златоуст, Григорий Богослов, Василий Великий. Слово Фотия он приводит единой крупной выпиской.

Как показывает филологический анализ, в своих ранних сочинениях Максим Грек более составитель, нежели сочинитель. Так, почти каждая глава двух ранних посланий Максима Грека Федору Карпову построена на включении довольно обширной выписки из святоотеческого текста и имеет своего прецедентного автора, например, в первом «Слове на латинов» порядок изложения такой: глава 2 — Иоанн Златоуст; глава 3 — Дионисий Ареопагит; глава 4 — Келестин, Кирилл; глава 5 — Иоанн Дамаскин; глава 6 — папа римский Иоанн VIII; глава 7 — папа римский Лев.

Максим Грек активно «работает» с цитатами-выписками из сочинений учительной литературы (наряду с библейскими цитатами). Техника такой работы в ранних его полемических сочинениях похожа на реферирование. Публицист большую выписку разрывает авторскими словами, которыми он либо скрепляет части источника, либо оценивает смысл приведенного высказывания, выделяет ключевые фразы, дает их толкование, т. е. проводит герменевтический анализ. Цитаты-выписки представляют собой микротексты, вплетенные в ткань повествования. Например, во втором «Слове на латинов» (глава 11), разбирая 15-е Слово Иоанна Златоуста, где речь идет о Св. Духе, писатель встраивает цитату-выписку в свой текст следующим образом: в начале выписки вводит чужую речь представлением ее автора: «Свѣдѣтель достовѣренъ есть блаженный Иванъ Златаустъ, сице глаголя въ 15 Словѣ нравуучении своих, егоже сотворяет о Святѣмъ Душѣ особнѣ»,⁵⁷ затем приводит обширную цитату-выписку, разрывая ее речевыми клише: «Таже глаголетъ» (л. 110 об.), «И паки, по малѣхъ» (л. 111), в конце: «Таже посредеѣ, показавъ, яко Господь послася от Отца и Духа, приводить заключаая» (л. 111). Т. е. Максим Грек передает чужое слово, выбирая опорные положения, нужные для собственной аргументации, и заканчивает авторской рецепцией: «Сиа суть блаженнаго Златауста, пречестнѣишии Феодоре» (л. 111 об.), ставшей формулой его публицистического стиля. Таким способом автор конструирует собственное сочинение с опорой на многочисленные фрагменты из святоотеческой литературы (и библейской тоже).⁵⁸

В антилатинских трактатах Максима Грека, включенных автором в состав прижизненных систематизированных собраний: «Слове похвалном к святым апостоламъ Петру и Павлу, в том же обличение на три латынския большие ереси» (7-я глава Иоасафовского собрания) и «Слове противу лъстиваго списания Николая Немчина» (68-я глава Хлудовского собрания) — Максим Грек называет Василия Великого, Кирилла Александрийского, ссылаясь на вселенские соборы, но не приводит ни одной цитаты. Тотальное отсутствие чужой речи мо-

⁵⁷ Цит. по рукописи Волок. 488, л. 110.

⁵⁸ Подробнее: Журова Л. И. О роли межтекстовых связей в сочинениях Максима Грека // Исторические и литературные памятники «высокой» и «низовой» культуры в России XVI—XX вв. Новосибирск, 2003. С. 31—54.

жет означать, что сами сочинения имеют иную природу, они указывают на другой этап творчества Максима Грека.⁵⁹

Обилие чужого слова в ранних сочинениях надо признать приметой стиля Максима Грека в первые годы его творчества в Москве (1518—1525 гг.), когда он интенсивно занимался переводами (Толкового Апостола, Толковой Псалтири, ряда статей для Кормчей Вассиана Патрикеева и др.), составлял выписки как подготовительные материалы для работы над сочинениями.⁶⁰ Влияние такого процесса, несомненно, сказалось на его писательском труде. Со временем совершенствуется мастерство, закрепляется опыт и усиливается роль самостоятельного авторского повествования. Отсутствие чужой речи как опоры, поддерживающей полемическое слово, свидетельствует о другом этапе развития публицистики Максима Грека, о складывании нового стиля писателя. В сочинениях, составивших главы прижизненных собраний, Максим Грек часто обходится без риторического сопровождения. Ведя полемику с Николаем, он ссылается на авторитет авторов, свободно пересказывает идеи учительных речей, не прибегая к цитированию. Максим Грек убирает персоналии, мало и редко называет имена, обобщает суждения отцов церкви. Вместо пространных толкований чужих слов, что характерно для ранних посланий, Максим Грек только резюмирует высказывания отцов, например, в «Слове противу льстиваго списания Николая Немчина»: «Единъ бо источникъ божеству и Сына и Духа Святаго Отець есть, по изыщному богодохновеному богословцу Ареопagitскому Дионисию и по всѣм вкупѣ святых отецъ».⁶¹ Реминисценции, аллюзии приходят на смену цитатам-выпискам. Таким способом Максим Грек «ответил» на писательскую традицию средневековой антилатинской полемики. Его программные антилатинские трактаты отличаются четкостью формы и объемностью содержания, выверенностью линии изложения и самостоятельностью писательского слова, основанной на высоком уровне авторского самосознания. Авторская позиция Максима Грека определялась его положением в России и задачами пропагандиста истинности православного вероучения. Эти объективные обстоятельства вынудили его представить свои убеждения в виде адресных посланий в связи с полемикой Николая Булева, придав тем самым им «локальный» характер, сузив ареал их распространения по сравнению с византийскими антилатинскими статьями.

⁵⁹ Н. В. Синицына склонна считать, что «Слово противу льстиваго списания Николая Немчина» составлено, как и послания Ф. Карпову, до 1525 г., «поскольку оно является как бы логическим их продолжением и завершением»: Синицына Н. В. Максим Грек в России. С. 83.

⁶⁰ Булакин Д. М. 1) О некоторых принципах работы древнерусских писателей // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 6; 2) Переводы и послания... С. 31.

⁶¹ Цит. по рукописи РГБ, собр. Большакова, № 285, л. 236.